



■ ADONIS

25 fevral 2017

WWW.KASPI.AZ

## “Əs-Suri” qəzetinin (1971, No: 15-16) əməkdaşının Adonislə müsahibəsi

- Sürrealizm istiqamətində dil və forma sahəsindəki eksperimentlər şeirlərinizdə və tənqidi yazılarınızda yenə də üstünlük təşkil edir. Bu eksperimentlər ərəb gerçəkliyinin inkişafı ilə bağlıdır, onlar bu günün ruhunu necə ifadə edirlər?

- Fikrimcə, eksperimentlər arasında ən yaxşısı odur ki, o, sənə adət edilmiş şeylərdən yaxa qurtarmağa yardımçı olsun. Başqa sözlə desək, standart tənqiddən bu şəkildə dəf edilməsi, yeni orijinal formaların yaradılması naminə ənənəvi bədii strukturların sındırılması, müasir həyatın dinamikasına uyğun gəlməsi. Yalnız bu tipli eksperiment gerçəkliyə onun bütün çoxcəhətliyi ilə yanaşmağa imkan verir.

- Lütfən, izah edin, bu kontekstdə şairlə kütlə arasında mürəkəblilik nədən ibarət olur?

- “Kütlə” deməzdim, oxucu deyirdim. Bunun prinsipial əhəmiyyəti var. Çünki bəzən sirli poetik sənətə zövqləri uyuşmayan oxucular müraciət edir - bax bu, əsas məsələdir, yəni oxucu məsələsi, kütlənin sifəti olmur. Poeziya ilə oxucu arasındakı münasibət isə hər bir oxucunun mədəni səviyyəsindən birbaşa asılıdır.

- “Yaradıcılıq mahiyyətdən kənar məqsəd güdməməlidir, başqa sözlə, yaradıcılığın məqsədi elə onun özüdür”. Bu sözlərdə poeziyanın siyasi, sosial və ideoloji funksiyaları inkar edilir. Sizcə, poeziya ilə gerçəklik arasında hansı əlaqə mövcuddur və ədəbiyyatçının mövqeyi necə olmalıdır?

- Poeziya birbaşa sosial və siyasi funksiya daşımalıdır. Ola bilər ki, bunu o, bilavasitə icra etsin, yəni oxucunun baxışlarına, hislərinə təsir etməklə, onun baxışlarında gözəllik anlayışını formalaşdırmaq. Poeziyanın bu şəkildə oxucuya təsirini əyaniləşdirmək üçün qeyd etmək mühtəmdir ki, poetik deyimdə əsas olan nəsnə məzmun deyil, ifadə üsuludur. Hansı gerçəkliyi nəzərdə tutduğumuzu müəyyənləşdirmək vacibdir: əşyaların gerçəkliyi, fikirlərin gerçəkliyi yaxud əməllərin gerçəkliyi. Yaxud hamısı bir yerdə. Real olanla mümkün olanın əlaqəsi nədədir, - bunu müəyyənləşdirmək lazımdır və mümkün olan şey dedikdə nəyi nəzərdə tuturuq...

- Şeirlərinizi necə yazırsınız?

- Şeiri yazmaq mənasında mənə əvvəlcədən düşünülmüş plan olmur. Bəzən məni yaradıcılıq prosesinə yönləndirən ideyalar doğulur, ancaq şeiri tamamladıqda görürəm ki, nəzərdə tutulan niyyətdən çox uzağa getmişəm, bəzən onun əksini yazmışam. Mənim üçün qəsiddə yazmaq xüsusi bir vəziyyətdir, - məhz bu məqamda anlayıram ki, həyatı yaşayıram və onu dərinləndirən başa düşürəm.

## Xəyallar uşaqlığa doğru addımladıqca böyüyürmüş

### BULUD ÜÇÜN GÜZGÜ

Qanadlar,  
Əfsus mumdan qanadlar,  
Yağan da heç yağış deyil,  
Fəryadımızda üzən gəmilərdir.

\* \* \*

İkimizdən hansımızın keçmiş olduğunu nədən biləcəm?  
Necə deyə bilərəm ki, eşqimiz  
Zamanın qırıqlı əllərində qalıb

\* \* \*

Biz nəyi itirdik, nə bizdə yoxa çıxdı,  
Bizi ayıran məsafə kimə məxsusdu  
Bəs indi bizi bağlayan nədir?  
Hələ də bir bütövük  
Yoxsa hər ikimiz çiliklənib ölmüşük?  
Bu necə küldü ki,  
Onun cismi mənimkidi, indinin özündə də  
Ayrılmaz bir şeydi bu.

\* \* \*

Sənle necə rastlaşmağı bilmədiyim  
Hər anın yaddaşını sil getsin

### İŞİĞA TOXUNMAQ

Gecə bədirlənmiş ay altında  
Süd yolunu axtarırsan.  
Su yoluymuş görəcəksən,  
Qolların çaya dönüb  
Sinən də mənəsinə  
Bu gün göylər şeir yazdı  
Ağ mürəkkəblə,  
Adını qar qoydu  
Yuxun cavanlığa çəkir səni,  
Sənə hey qocalırsan.  
Xəyallar  
Uşaqlığa doğru addımladıqca böyüyürmüş.  
Yuxu bir idman atı,  
Heç nəyə toxunmadan  
Uzaqlara aparır bizi  
Bulud yorulub indi  
Gözünün seçdiyi ən yaxın çaya sinir  
Köynəyini yumaqçün.  
Ayağını suya qoyar-qoymaz  
Köynək yoxa çıxır.  
Uçub gedir,  
Yatağından qızılgül çıxır, Səhərin əlindən yapışır,  
Gözlərini ovuşdurmaqçün  
Palma gövdəsiylə danışır.  
Qızılgül ətriylə  
Küləklə fəza sərgərdan,  
Əl-ələ tutublar.  
Göyqurşağı?  
Yerlə səmanın birliyi,  
bircə sapdan toxunmuş  
Payızın enişi boyu yeriyir.  
Yazın əlinə söykənib,  
Göylər də ağlayır.  
Tez də gözlərini silir,  
Üfüqün dəsmalıyla.  
Yorğunluq gəlsə  
Külək səmada xalça toxuyar,  
Üstündə uzanmaqçün  
Günlərimin meşəsində.  
Küləkdən başqa  
Yer qalmadı nəyəsə,  
İşığa toxunmaqçün  
Kölgənə dirsəklənməlisən.  
Hər də mənə elə gəlir bu külək  
Çiyinlərimə baş qoyub  
Uşaq kimi ağlayır.  
Ağaca  
Meyvəsini necə anlatmalı,  
Ya da göyqurşağına  
toxunduğu ipliyi?  
Sanki bir əldi  
İşiq kölgələrin ipləri üstündə  
yerini dəyişir.  
Fəzanın çiynidir  
orda,  
qara buludların altında  
parçalanır.  
Gilyotin üçün fəza da  
kəsilməli başdı.  
İşiq ola bilməzsən  
Gecəni  
Çiyinlərimdə daşımadan  
Buludlarla müqavilə bağlayacam,

Yağışı azad etməkçün  
Başqa birisi də  
Küləklə  
Bizi - məni və buludları  
Buraxsın, gedək azadlığa  
Sözler sürgündə yaşayır,  
Yollar vətəndə  
Nə qəribədi bu sözləşmə,  
Sahillə dalğalar arasında  
Ləpələ yazını yuyub aparır  
Xatirələr bir başqa evin.  
Buraya yalnız  
Xəzələ dönmüş cismilə  
Girə bilərsən...

### FLORENSİYA VƏ HÜSEYİNİ SALAMLAMA

Pələng çayını Evfatla birləşdirən  
Çayın sularında  
Ayaqlarını yuyan  
Bir şumer Allahına deyirdim.

Dostum, Allah, həqiqətdirmi ki,  
Bir gün arvadının qulağına pıçıldayıbsan,  
Deyibsən ki, “bu dünyada mənimçün ən çətini  
Elə Allah olmaqdır”.

Birdən mələklər  
Üstümüzə tökülüşüb də  
Dil boğaza qoymasalar:  
Söz oddursa,  
Sükut olsa-olsa cəhənnəmin kandarıdı.

Doğrudan da, qəzaların kökü  
Göylərdə bitər, cücərer.  
Doğrudan da, Bağdadda daşlar  
Utandanda çatlaya bilər.

Parisdə, kədər dolu otaqda  
Ölkəmi dizlərim üstünə almaq istərdim.  
Bu heç də Rembonu təqlid olmaz, dostum,  
Bu onun gözəlliyə yanaşmasıydı, ancaq  
İndi bəyan etməyə qorxduğum  
Digər insan hüquqlarının əsasını qoymaqdan yanaydı həm də.

Görəsən, dilin qocalığı  
əlifbanın uşaqlığına nə qədər möhtacdı.  
Dünya qətlə yetirilmiş cəsədlərin üstündə  
ağlayıb da  
Göz yaşlarını qurutmaqdan bezməyəcək,  
O vaxta qədər ki,  
Günlərin gözəl bir günü  
Ey ana torpaq özünü  
Dan yerinə təslim edəsen.

\* \* \*

Bu qızılgül öldür, görünməz, bilərəm,  
Bu qadın da eləcə,  
Onu üzü səmanın astarıdır,  
Bulud-bulud tanıyıram oranı,  
Mənim göylərim yerin cənnətini çəkib qaldırır  
Tarixə xoş gəldin, - deyir  
Həm də atom külünə,  
Faniyyə...  
Necə ümitsiz olmasın  
Külək onun yoludur.

\* \* \*

Səsinə eşitmərəm onun.  
Bu əlifba nə deyir görən?  
Şair çöllərində uzanan meşələrdən şübhələnir,  
Simşəkləri başına yağdırır...

\* \* \*

Məhəbbət:  
Hesab eləyəm ki,  
əbədiyyətin bardağı  
axıb tökülür  
Məhəbbət:  
Ulduzdu - dil çıxarıb torpağa yalvarır...

\* \* \*

Dedim ki, cəhənnəm olsun dəftərlər də, kitablar da...  
Cavab vermədi.  
Əllərinin arasında şübhə çayı axıb getdi  
İkimizin arasından şəfəq çayı axdı  
Əllərimiz birləşdi,  
Boğazımız qovuşdu  
Kitab oldu.

Tərcümə etdi:  
Cavanşir Yusifli